

申命記第二十章譯文對照

和合本申 20:1 你出去與仇敵爭戰的時候，看見馬匹、車輛，并有比你多的人民，不要怕他們，因為領你出埃及地的耶和華你的神與你同在。

拼音版申 20:1 Nǐ chū qù yǔ chóudí zhēng zhàn de shíhòu, kànjiàn mǎ pǐ, chēliàng, bìng yǒu bǐ nǐ duō de rénmín, bùyào pà tāmen, yīnwei lǐng nǐ chū Aijí dì de Yēhéhuá nǐ shén yǔ nǐ tóng zài.

呂振中申 20:1 「你出去對你仇敵爭戰的時候，看見馬匹、車輛、人民、比你大，你不要怕他們；因為是永恒主你的神、那領你從埃及地上來的、與你同在。

新譯本申 20:1 “你出去和你的仇敵作戰的時候，看見馬匹、車輛和比你多的人群，你不要怕他們，因為那把你們從埃及地領上來的耶和華你的神，與你同在。

現代譯申 20:1 「你們出去跟敵人打仗，看到他們的戰車、戰馬和軍隊比你們多的時候，不用害怕，因為救你們脫離埃及的上主—你們的神要跟你們同在。

當代譯申 20:1 “你不要害怕敵人有比你們強大的兵馬、戰車，因為那領你平安離開埃及的主神與你同在。

思高本申 20:1 當你出征進攻你的仇敵，見到戰馬戰車和比你更多的群眾時，你不必害怕，因為領你出埃及地的上主你的天主與你在一起。

文理本申 20:1 爾出與敵戰、見車馬人民、較爾尤衆、毋畏之、蓋爾神耶和華、導爾出埃及者偕爾、

修訂本申 20:1 "你出去與仇敵作戰，若看見馬匹、戰車，以及比你更多的士兵，不要怕他們，因為領你出埃及地的耶和華—你的神與你同在。

KJV 英申 20:1 When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

NIV 英申 20:1 When you go to war against your enemies and see horses and chariots and an army greater than yours, do not be afraid of them, because the LORD your God, who brought you up out of Egypt, will be with you.

和合本申 20:2 你們將要上陣的時候，祭司要到百姓面前宣告，

拼音版申 20:2 Nǐ men jiāng yào shàng zhèn de shíhòu, jìsī yào dào bǎixìng miànqián xuāngào,

呂振中申 20:2 你們將近上戰場的時候，祭司要走近前去，向人民講話，

新譯本申 20:2 你們快要上戰場的時候，祭司要上前來，對人民說話，

現代譯申 20:2 你們上陣以前，祭司要上前向軍隊說：

當代譯申 20:2 你出戰之前，祭司要站在以色列軍隊面前說：

思高本申 20:2 當你們快要交戰時，司祭應上前來，對民衆訓話，

文理本申 20:2 臨陳時、祭司當至民前、

修訂本申 20:2 你們將要上陣的時候，祭司要來，向士兵宣告，

KJV 英申 20:2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

NIV 英申 20:2 When you are about to go into battle, the priest shall come forward and address the army.

和合本申 20:3 說：‘以色列人哪，你們當聽：你們今日將要與仇敵爭戰，不要膽怯，不要懼怕戰兢，也不要因他們驚恐，

拼音版申 20:3 Shu ō, Yǐ sè liè rén nǎ, nǐ men dāng tīng, nǐ men jī nǐ jī āng yào yǔ chóu dí zhēng zhàn, búyào dǎn qiè, búyào jù pà zhàn jīng, yě búyào yīn tā men jīng kǒng.

呂振中申 20:3 對他們說：『以色列阿，聽吧；今天你們將近要對仇敵爭戰，可不要膽怯；不要懼怕，不要慌張，不要因他們而驚恐；

新譯本申 20:3 對他們說：‘以色列人哪，你們要聽，你們今日快要和仇敵作戰，你們不要膽怯，不要懼怕，不要驚慌，不要因他們的緣故戰兢；

現代譯申 20:3 『以色列人哪，你們要聽！今天你們出去跟敵人作戰，不要害怕，不要膽怯，不要驚惶。

當代譯申 20:3 ‘以色列人啊！你們要聽！你們不用懼怕，也不要喪膽，

思高本申 20:3 向他們說：「以色列，請聽！你們今天就要上陣攻打你們的仇敵，你們不要灰心，不要害怕，不要恐慌，不要在他們面前戰栗，

文理本申 20:3 告之曰、以色列歟、爾其聽之、今日臨敵而戰、毋怯心、毋畏懼、毋戰栗、毋因敵而驚恐、

修訂本申 20:3 對他們說：‘以色列啊，要聽！你們今日將要與仇敵作戰，不要心驚膽戰，不要懼怕戰兢，也不要因他們驚慌，

KJV 英申 20:3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

NIV 英申 20:3 He shall say: "Hear, O Israel, today you are going into battle against your

enemies. Do not be fainthearted or afraid; do not be terrified or give way to panic before them.

和合本申 20:4 因為耶和華你們的神與你們同去，要為你們與仇敵爭戰，拯救你們。’

拼音版申 20:4 Y ī nwei Y ē héhuá n ĭ men de shén y ū n ĭ men tóng qù, yào wéi n ĭ men y ū ch ōudí zh ē ng zhàn, zhengjiù n ĭ men.

呂振中申 20:4 因為是永恒主你們的神、他在和你們同去，為你們同仇敵交戰，來拯救你們。』

新譯本申 20:4 因為耶和華你們的神和你們同去，要為你們攻打你們的仇敵，要拯救你們。’

現代譯申 20:4 上主—你們的神要跟你們一起出去；他要使你們得勝。』

當代譯申 20:4 因為主你們的神與你們同去。他要為你們對付敵人，拯救你們。’

思高本申 20:4 因為上主你們的天主與你們同去，幫助你們攻打你們的仇敵，使你們勝利。』

文理本申 20:4 蓋爾神耶和華與爾偕往、攻敵拯爾、

修訂本申 20:4 因為與你們同去的是耶和華—你們的神，他要為你們與仇敵作戰，拯救你們。’

KJV 英申 20:4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

NIV 英申 20:4 For the LORD your God is the one who goes with you to fight for you against your enemies to give you victory."

和合本申 20:5 官長也要對百姓宣告說：‘誰建造房屋，尚未奉獻，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去奉獻。’

拼音版申 20:5 Gu ā n zh ā ng ye yào duì b ā ixīng xu ā ngào shu ō , shuí jiàn zào fángw ū , shàng wèi fèng xiàn , t ā key ĭ huí jia qù , k ō ngp à t ā zhèn wáng , biérén qù fèng xiàn.

呂振中申 20:5 官吏也要對人民講話說：『有什麼人建造房屋、還沒有行奉獻禮的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去奉獻。』

新譯本申 20:5 官長也要對人民宣告：‘誰建造了新房屋，還沒有行過奉獻禮的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去為他的房屋行奉獻禮。’

現代譯申 20:5 「接著，官長要對部屬宣布：『你們當中有誰造好房子而還沒有行奉獻禮？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要替他奉獻房子。』

當代譯申 20:5 軍隊中的長官要對兵士這樣說：‘誰建了新房子還沒有奉獻入住？他可以回家去，以免他死在戰場上，要由別人來奉獻它。’

思高本申 20:5 然後長官對民衆說：「誰若蓋了新房屋，還沒有祝聖，他可回家去，免得他死在戰場，別人來替他祝聖。』

文理本申 20:5 族長當告民曰、築室未賀者可歸、免亡于陳、而他人賀之、

修訂本申 20:5 官長也要向士兵宣告說：'誰建了新的房屋尚未奉獻，他可以回家去，免得他陣亡，別人去奉獻。'

KJV 英申 20:5And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

NIV 英申 20:5The officers shall say to the army: "Has anyone built a new house and not dedicated it? Let him go home, or he may die in battle and someone else may dedicate it.

和合本申 20:6 誰種葡萄園，尚未用所結的果子，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去用。

拼音版申 20:6 Shuí zhòng pútāoyuán, shàng wèi yòng suǒ jié de guǒ zi, tā keyǐ huí jiā qù, kǒng pà tā zhèn wǎng, biérén qù yòng.

呂振中申 20:6 有什麼人栽種葡萄園，還沒有開始享用其果子的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去開始享用。

新譯本申 20:6 誰栽種了葡萄園，還沒有享用過它的果子的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去享用它的果子。

現代譯申 20:6 你們當中有誰栽種了葡萄樹而還沒有機會收成？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要享受他的葡萄酒。

當代譯申 20:6 誰栽種了葡萄園，却還沒有嘗到其中所結的果子，他也可以回去，因為他可能會死在戰場上，別人就把他的果子吃掉。

思高本申 20:6 誰若栽種了葡萄園，還沒有享用過，他可回家去，免得他死在戰場，別人來替他收穫。

文理本申 20:6 植葡萄園、未食其果者可歸、免亡于陳、而他人食之、

修訂本申 20:6 誰栽植了葡萄園尚未享用所結的果子，他可以回家去，免得他陣亡，別人去享用。

KJV 英申 20:6And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

NIV 英申 20:6Has anyone planted a vineyard and not begun to enjoy it? Let him go home, or he may die in battle and someone else enjoy it.

和合本申 20:7 誰聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去娶。'

拼音版申 20:7 Shuí pìn déng le qī, shàng wèi yíng qǔ, tā keyǐ huí jiā qù, kǒng pà tā zhèn wǎng, biérén qù qǔ.

呂振中申 20:7 有什麼人聘定了妻，還沒迎娶的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去娶她。』

新譯本申 20:7 誰與女子訂了婚，還沒有迎娶的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去娶了她。』

現代譯申 20:7 你們當中有誰訂了婚而還沒有成婚？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要

娶他的未婚妻。』

當代譯申 20:7 你們當中誰訂了親還沒有迎娶，他也可以回家去，免得他戰死在沙場，別人娶了他的未婚妻。

思高本申 20:7 誰若與女人訂了婚，還沒有迎娶，他可回家去，免得他死在戰場，別人來娶她。」

文理本申 20:7 聘妻未娶者可歸、免亡于陳、而他人娶之、

修訂本申 20:7 誰與女子訂了婚尚未迎娶，他可以回家去，免得他陣亡，別人去娶。'

KJV 英申 20:7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

NIV 英申 20:7 Has anyone become pledged to a woman and not married her? Let him go home, or he may die in battle and someone else marry her."

和合本申 20:8 官長又要對百姓宣告說：「誰懼怕膽怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一樣。」

拼音版申 20:8 Gu ā n zh ā ng yòu yào duì b ā ixìng xu ā ngào shu ō , shuí jùpà d ā nqiè, t ā keyī huí jia qi, k ō ngpà t ā dìxi ō ng de x ī n xi ā ohuà, hé t ā yíyàng.

呂振中申 20:8 官吏要對人民講話說：『有什麼人懼怕膽怯的？他可以回家去，免得他使他的族弟兄喪膽、像他那樣喪膽。』

新譯本申 20:8 官長又要對人民宣告：「誰是懼怕、膽怯的，他可以回家去，恐怕他使他兄弟的心融化，像他的心一樣。」

現代譯申 20:8 「官長要對部屬說：『要是你們當中有人膽怯，驚惶，可以回去。否則，他會影響全軍的士氣。』

當代譯申 20:8 現在，你們中間有誰感到害怕，他可以回家去，免得影響其他的人！'

思高本申 20:8 長官再繼續對民衆致辭說：「誰若害怕灰心，他可回家去，免得他使兄弟的心，如他的一樣沮喪。」

文理本申 20:8 族長又當告民曰、畏蕙心怯者可歸、免使同儕亦喪膽、

修訂本申 20:8 官長要繼續對士兵說：「誰懼怕，心驚膽戰，可以回家去，免得他弟兄的心像他的心一樣消沉。」

KJV 英申 20:8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

NIV 英申 20:8 Then the officers shall add, "Is any man afraid or fainthearted? Let him go home so that his brothers will not become disheartened too."

和合本申 20:9 官長對百姓宣告完了，就當派軍長率領他們。

拼音版申 20:9 Gu ā n zh ā ng duì b ā i xī ng xu ā ng à o w ā n le , jiù d à ng p à i j ū n zh ā ng shu à i l ě ng t ā men .

呂振中申 20:9 官吏向人民講完了話，軍隊的首長就受派、做人民的首領。

新譯本申 20:9 官長對人民講完了話，就要指派軍官統率他們。

現代譯申 20:9 官長向部屬宣布了之後，要指派各單位的指揮官。

當代譯申 20:9 他們說完了這些話，便會在眾人面前宣布所有軍官的名字。

思高本申 20:9 長官向民衆訓完話，就派定軍官統率部隊。

文理本申 20:9 族長言竟、當立軍長以率衆、○

修訂本申 20:9 官長向士兵宣告完畢，軍官就率領士兵去了。

KJV 英申 20:9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

NIV 英申 20:9 When the officers have finished speaking to the army, they shall appoint commanders over it.

和合本申 20:10 你臨近一座城要攻打的時候，先要對城裏的民宣告和睦的話。

拼音版申 20:10 N ě l í n j ì n y ě zu ò ch é ng , y à o g ō ng d ā de sh í hou , xi ā n y à o duì ch é ng l ě i de m í n xu ā ng à o h é m ù de hu ā .

呂振中申 20:10 「你臨近一座城、要攻擊它的時候，要向那城宣告和平的話。

新譯本申 20:10 “你臨近一座城，要攻打那城的時候，要先向那城提和議。

現代譯申 20:10 「你們攻打城池的時候，要先讓城裏的居民有機會投降。

當代譯申 20:10 你進攻一座城之前，應當先提出和平的條件。

思高本申 20:10 當你臨近一城要進攻時，應先向那城提議和平；

文理本申 20:10 爾臨城攻之、先告以和、

修訂本申 20:10 "你來到一座城，要攻城之前，先向它宣告和平。

KJV 英申 20:10 When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

NIV 英申 20:10 When you march up to attack a city, make its people an offer of peace.

和合本申 20:11 他們若以和睦的話回答你，給你開了城，城裏所有的人都要給你效勞，服事你；

拼音版申 20:11 T ā men ru ò y ě h é m ù de hu ā hu í d ā n ě , g e i n ě k ā i le ch é ng , ch é ng l ě i s ū o y ě u d e r é n d ō u y à o g e i n ě xi à o la ó , f ú sh ì n ě .

呂振中申 20:11 他若將和平的話答覆你，給你開門，那麼、城裏所有的人民、就都要給你做苦工、服事你。

新譯本申 20:11 如果那城以和平的話回答你，給你開門，城裏所有的人都要給你作苦工，服事你。

現代譯申 20:11 如果他們打開城門投降，就得作你們的奴隸，替你們服苦役。

當代譯申 20:11 如果他們接受條款，把城門打開，城裏所有的人就都成為你的奴隸。

思高本申 20:11 若那地給你和平的答覆，給你開門，城內所有的人民就臣服于你，給你服役。

文理本申 20:11 如以和應、自啓邑門、則邑民必納貢而事爾、

修訂本申 20:11 那城若願意以和平回應，給你開城，城裏所有的人就要為你做苦工，服事你。

KJV 英申 20:11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

NIV 英申 20:11 If they accept and open their gates, all the people in it shall be subject to forced labor and shall work for you.

和合本申 20:12 若不肯與你和好，反要與你打仗，你就要圍困那城。

拼音版申 20:12 Ruò bú ken yǔ nǐ héhǎo, fǎn yào yǔ nǐ dǎzhàng, nǐ jiù yào wéi kùn nà à chéng.

呂振中申 20:12 他若不肯同你講和，反要同你作戰，你就圍困那城。

新譯本申 20:12 如果那城不肯與你言和，却要與你作戰，你就要圍困那城。

現代譯申 20:12 如果他們不投降，要抵抗，你們就可以圍困那城。

當代譯申 20:12 但倘若他們拒絕，不肯和平解決，你就應當圍攻這城。

思高本申 20:12 如不與你講和，反願與你作戰，你就圍攻。

文理本申 20:12 如不欲和而欲戰、則必環而攻之、

修訂本申 20:12 若那城拒絕和平，却要與你打仗，你就要圍困那城。

KJV 英申 20:12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

NIV 英申 20:12 If they refuse to make peace and they engage you in battle, lay siege to that city.

和合本申 20:13 耶和華你的 神把城交付你手，你就要用刀殺盡這城的男丁。

拼音版申 20:13 Yē héhuá nǐ de shén bǎ chéng jiāo fù nǐ shǒu, nǐ jiù yào yòng dāo shā jìn zhè chéng de nán dīng.

呂振中申 20:13 永恒主你的神把城交在你手中的時候，你要用刀擊殺城裏所有的男丁。

新譯本申 20:13 耶和華你的 神把城交在你手裏的時候，你要用利刃殺盡城裏所有的男丁。

現代譯申 20:13 上主—你們的神使你們攻下那城以後，你們要殺盡城裏的男丁。

當代譯申 20:13 當主你的神把城交給你的時候，要把城裏所有的男丁殺掉，

思高本申 20:13 幾時上主你的天主將城交在你手中，你應用利刃殺盡所有的男人；

文理本申 20:13 迨爾神耶和華以邑付爾、必刃擊其丁男、

修訂本申 20:13 耶和華—你的神把那城交在你手裏時，你就要用刀殺盡城裏的男丁。

KJV 英申 20:13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

NIV 英申 20:13 When the LORD your God delivers it into your hand, put to the sword all the men in it.

和合本申 20:14 惟有婦女、孩子、牲畜和城內一切的財物，你可以取為自己的掠物。耶和華你 神把你仇敵的財物賜給你，你可以吃用。

拼音版申 20:14 Wéiyǒu fùnǚ, háizi, shēngchù, hé chéng nèi yī qiè de cáiwù, nǐ keyǐ qǔ wéi zìjǐ de lüè wù. Yē hé huá nǐ shén bǎ nǐ chóudǐ de cáiwù cìgei nǐ, nǐ keyǐ chī yòng.

呂振中申 20:14 只有婦女、幼小、牲口、和城裏一切所有的，就是被掠之物、你却可以劫為己有；把你的仇敵被掠之物、就是永恒主你的神所賜給你的、你都可以吃。

新譯本申 20:14 只有婦人、小孩子、牲畜和城裏所有的一切，就是一切戰利品，你都可以據為己有，你的仇敵的戰利品，你都可以吃用，因為這是耶和華你的 神賜給你的。

現代譯申 20:14 至于女人、孩子、牲畜，和其他的東西，你們可以當戰利品拿走，因為是上主賜給你們的。

當代譯申 20:14 但城內的婦女、孩童、牲畜和一切的東西，却可以保留作為戰利品。

思高本申 20:14 至于婦女、嬰兒、牲畜和在城內所有的一切，算是你奪得的勝利品，你可享用你由仇人奪得的勝利品，因為是上主你的天主賜給你的。

文理本申 20:14 惟其婦女、孩提牲畜、與邑中所有之貨財、爾可取之、爾神耶和華所賜敵人之物、爾可享之、

修訂本申 20:14 至于婦女、孩童、牲畜和城裏所有的，你都可以取為自己的掠物。從仇敵所掠奪的，就是耶和華—你神所賜給你的，你都可以享用。

KJV 英申 20:14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

NIV 英申 20:14As for the women, the children, the livestock and everything else in the city, you may take these as plunder for yourselves. And you may use the plunder the LORD your God gives you from your enemies.

和合本申 20:15 離你甚遠的各城，不是這些國民的城，你都要這樣待他。

拼音版申 20:15 Lí nǐ shén yuǎn de gè chéng, bú shì zhèxiē guó mǐn de chéng, nǐ dōu yào zhèyàng dài tā.

呂振中申 20:15 離你很遠的城市、不是這些國的城市、你都要這樣待它。

新譯本申 20:15 離開你很遠的各城，不是屬□ 這些國民的城，你都要這樣對待他們。

現代譯申 20:15 這條例只適用於那些距離你們要定居的地方很遠的城市。

當代譯申 20:15 你對遠方的城市可以用這方法。

思高本申 20:15 這是你對於離你很遠，且不屬於這些民族的城市之作法。

文理本申 20:15 離爾甚遠之邑、不屬斯族者、必如是待之、

修訂本申 20:15 離你很遠的各城，就是不屬□ 這些國家的城鎮，你都要這樣對待他們。

KJV 英申 20:15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

NIV 英申 20:15 This is how you are to treat all the cities that are at a distance from you and do not belong to the nations nearby.

和合本申 20:16 但這些國民的城，耶和華你 神既賜你為業，其中凡有氣息的，一個不可存留。

拼音版申 20:16 Dàn zhèxiē guó mǐn de chéng, Yē hé huá nǐ shén jì cì nǐ wéi yè, qízhōng fānyǒu qìxī de, yī gè bùkě cún liú.

呂振中申 20:16 只是永恒主你的神所賜給你以為業的這些別族之民的城市中、凡有氣息的、一個你也不要讓活著；

新譯本申 20:16 只是在耶和華你的 神賜給你作產業的這些國民的城市裏，凡有氣息的，連一個你也不可讓他活著；

現代譯申 20:16 「但是，在占領了上主—你們的神要賜給你們那土地的城池時，你們要殺光所有的人。

當代譯申 20:16 至于在應許之地以內的那些城鎮，你却不可讓一個活口存留。

思高本申 20:16 但是在上主你的天主賜給你作產業的這些人民的城市內，你不可讓任何生靈生活，

文理本申 20:16 惟此諸族之邑、爾神耶和華賜爾為業、凡有氣息者、勿留其一、

修訂本申 20:16 但是這些民族的城鎮，就是耶和華—你神所賜給你的產業，其中凡有氣息的，一個都不可存留。

KJV 英申 20:16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for

an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

NIV 英申 20:16 However, in the cities of the nations the LORD your God is giving you as an inheritance, do not leave alive anything that breathes.

和合本申 20:17 只要照耶和華你 神所吩咐的，將這赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人都滅絕淨盡。

拼音版申 20:17 Zh ī yào zhào Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ f ē nfu de ji ā ng zhè Hèrén, Yàmólìrén, Jī ā nán rén, B ĭ lìx ĭ rén, X ĭ wèirén, Y ē bùs ĭ rén d ō u mièjué jìng jìn,

呂振中申 20:17 只要將他們盡行殺滅歸神，將赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、都殺滅淨盡，照永恒主你的神所吩咐你的，

新譯本申 20:17 只要照著耶和華你的 神吩咐你的，把赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，完全滅絕；

現代譯申 20:17 你們要遵照上主的命令消滅所有的赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

當代譯申 20:17 你要遵照主你的神所吩咐的，把赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人和耶布斯人，盡都殺掉，

思高本申 20:17 應將他們：即赫特人、阿摩黎人。客納罕人、培黎齊人、希威人和耶步斯人，盡行毀滅，如上主你的天主吩咐你的，

文理本申 20:17 赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、爾必盡行殄滅、循爾神耶和華命、

修訂本申 20:17 你要照耶和華—你神所吩咐的，將這些赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人全都滅絕，

KJV 英申 20:17 But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

NIV 英申 20:17 Completely destroy them--the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites--as the LORD your God has commanded you.

和合本申 20:18 免得他們教導你們學習一切可憎惡的事，就是他們向自己 神所行的，以至你們得罪耶和華你們的 神。

拼音版申 20:18 Mi ě ndé t ā men jiàod ā o n ĭ men xuéxí y ĭ qiè kè z ē ngwù de shì, jiù shì t ā men xiàng zì j ĭ shén su ǒ xíng de, y ĭ zhì n ĭ men de zuì Y ē héhuá n ĭ men de shén.

呂振中申 20:18 免得他們教導你們去習行一切可厭惡的事，就是他們向自己的神所行的，以致你們犯罪得罪了永恒主你的神。

新譯本申 20:18 免得他們教導你們學習一切可憎的事，就是他們對自己的神所行的事，以致他們得罪耶和華你們的神。

現代譯申 20:18 你們要消滅他們，免得他們誘惑你們去隨從他們拜偶像的種種惡習，因而得罪上主—你們的神。

當代譯申 20:18 目的是叫你們免受他們的引誘，去敬拜假神和跟從他們的惡習，以致得罪主你們的神。

思高本申 20:18 免得他們教你學習他們對自己的神所行的一切可惡之事，使你們得罪上主你們的天主。

文理本申 20:18 免彼教爾、效其行于諸神可惡之事、致獲罪于爾神耶和華、○

修訂本申 20:18 免得他們教導你們去行一切可憎惡的事，就是他們向自己神明所行的，使你們得罪耶和華—你們的神。

KJV 英申 20:18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

NIV 英申 20:18 Otherwise, they will teach you to follow all the detestable things they do in worshiping their gods, and you will sin against the LORD your God.

和合本申 20:19 你若許久圍困攻打所要取的一座城，就不可舉斧子砍壞樹木，因為你可以吃那樹上的果子，不可砍伐，田間的樹木豈是人，叫你糟蹋嗎？

拼音版申 20:19 N ĭ ruò x ū j i ū w é i k à n , g ō n g d ā s u ō y à o q ū d e y ī z u ò c h é n g , j i ù b à k e j ū f ū z i k ā n h u a i s h ù m ù . y ī n w e i n ĭ k e y ĭ c h ĭ n à s h ù s h à n g d e g u ō z i , b à k e k ā n f á . ti ā n j i ā n d e s h ù m ù q ĭ s h ì r é n , j i à o n ĭ z ā o t a m a ,

呂振中申 20:19 「你圍困一座城很多日子、向它作戰、要奪取它，不可揮著斧子砍樹木，把城裏的樹木都摧毀掉；你可以吃樹上的果子，却不可以砍樹。難道田野的樹木是人、能在你面前入圍困範圍內麼？

新譯本申 20:19 “如果你圍困一座城，很久才能攻取占領它，你就不可揮斧破壞那裏的樹木；因為你可以吃樹上的果子，却不可以砍伐樹木。難道田間的樹木是人，可以被你圍困的嗎？

現代譯申 20:19 「你們攻打城池時，即使圍困很久，也不可砍掉果樹。你們可以吃樹上的果子，但不可把樹砍掉，因為樹木不是你們的敵人。

當代譯申 20:19 當你圍攻一座城的時候，不要摧毀那城的果樹，因為樹上的果子可供你食用。你不要把樹砍下，因為這些樹不是人，為甚麼要砍它呢？

思高本申 20:19 若你圍攻一座城，需要多日 能攻取占領，你不可用斧頭砍伐那裏的樹木；你可以吃樹上的果子，却不可砍倒樹；難道田間的樹可當作你圍攻的敵人看待？

文理本申 20:19 爾欲取城、環攻日久、毋以斧斫樹、其果可食、故勿伐之、田間之樹、豈人也耶、而可攻乎、

修訂本申 20:19 "你若圍困一座城，需要攻打許多日子才能奪取，就不可用斧頭砍壞樹木。你可以吃樹

上的果子，却不可把樹砍下來。田間的樹木豈是人，讓你去圍攻的嗎？

KJV 英申 20:19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

NIV 英申 20:19 When you lay siege to a city for a long time, fighting against it to capture it, do not destroy its trees by putting an ax to them, because you can eat their fruit. Do not cut them down. Are the trees of the field people, that you should besiege them?

和合本申 20:20 惟獨你所知道不是結果子的樹木可以毀壞、砍伐，用以修築營壘，攻擊那與你打仗的城，直到攻塌了。

拼音版申 20:20 Wéidú nǐ suǒ zhī dào bú shì jié guǒ zǐ de shù mù kě yǐ huī huài, kǎn fá, yòng yǐ xiū zhù yíng lěi, gōng jī nà yǔ nǐ dǎ zhàng de chéng, zhí dào gōng tā le.

呂振中申 20:20 不過你所知道的樹、不是產食物之樹的、那種你倒可以摧毀而砍掉，用來造木柵，攻擊那對你作戰的城，直到把它攻下。

新譯本申 20:20 只有你知道不結果子的樹木，你才可以毀壞砍伐，用來建造圍城的設備，攻擊那與你作戰的城，直到把它攻下為止。”

現代譯申 20:20 你們可以砍下不結果子的樹木作材料，造攻城的設備，直到把城攻下。」

當代譯申 20:20 你們却可砍下那些不結果子的樹來建造攻城所需用的工具。”

思高本申 20:20 只是那些你知道不結實的樹木，你可毀壞砍伐，用來建築圍攻的設備，為進攻與你交戰的城市，直到將城攻下。

文理本申 20:20 惟爾所知非結果之樹、則可伐之、以為營壘、迨至敵城破降之日、

修訂本申 20:20 只有那些你知道不能生產食物的樹才可以毀壞；你可以把它們砍下來造攻城的工具，攻打那與你打仗的城，直到把城攻下。”

KJV 英申 20:20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

NIV 英申 20:20 However, you may cut down trees that you know are not fruit trees and use them to build siege works until the city at war with you falls.